

OVERSÆTTELSE

AFTALE

mellem Den Europæiske Union og Republikken Niger om status for Den Europæiske Unions FSFP-mission i Niger (EUCAP Sahel Niger)

DEN EUROPÆISKE UNION, i det følgende benævnt »EU«,

på den ene side, og

REPUBLIKKEN NIGER,

på den anden side,

i det følgende tilsammen benævnt »parterne«,

ER — UNDER HENSYN TIL FØLGENDE:

— invitationen af 1. juni 2012 fra premierminister Brigi Rafini

— Rådets afgørelse 2012/392/FUSP af 16. juli 2012 om Den Europæiske Unions FSFP-mission i Niger (EUCAP Sahel Niger) ⁽¹⁾

— denne aftale anfægtet ikke de rettigheder og forpligtelser, som parterne har i henhold til internationale aftaler og andre instrumenter om oprettelse af internationale domstole og tribunaler, herunder statuten for Den Internationale Straffedomstol —

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1***Anvendelsesområde og definitioner**

1. Denne aftale finder anvendelse på EU's mission og dens personel.

2. Denne aftale finder kun anvendelse på Republikken Nigers område.

3. I denne aftale forstås ved:

a) »EUCAP«: EU's FSFP-mission i Niger til støtte for kapacitetsopbygningen blandt de nigerske sikkerhedsaktører med henblik på bekæmpelse af terrorisme og organiseret kriminalitet (EUCAP Sahel Niger), der er oprettet af Rådet for Den Europæiske Union i afgørelse 2012/392/FUSP, herunder dens komponenter, styrker, enheder, hovedkvarter og personel, der er deployeret på Republikken Nigers område og stillet til rådighed for EUCAP

b) »missionschef«: missionschefen for EUCAP

c) »Den Europæiske Union (EU)«: EU's permanente organer og disses personale

d) »EUCAP's personel«: missionschefen, det personel, der er udstationeret af EU's medlemsstater og EU-institutionerne samt af de stater, der ikke er medlemmer af EU, og som af EU er blevet indbudt til at deltage i EUCAP, internationale medarbejdere, der er kontraktansat af EUCAP og deployeret til forberedelse af, støtte for og gennemførelse af missionen, samt personel på tjenesterejse for en udsenderstat eller en EU-institution eller Tjenesten for EU's Optræden Udadtil (EU-Udenrigstjenesten) som led i missionen. Kommercielle entreprenører eller lokalt ansat personel er ikke omfattet

e) »hovedkvarter«: EUCAP's centrale hovedkvarter

f) »udsenderstat«: en EU-medlemsstat eller en stat, der ikke er medlem af EU, som har udstationeret personel ved EUCAP

g) »faciliteter«: alle bygninger, lokaler og områder, der er nødvendige for gennemførelse af EUCAP's aktiviteter samt for indkvartering af EUCAP's personel

⁽¹⁾ EUT L 187 af 17.7.2012, s. 48.

- h) »lokalt ansat personel«: personel, der er statsborgere i eller har permanent opholdstilladelse i Republikken Niger
- i) »entreprenør«: person, der til EUCAP leverer varer eller tjenesteydelser i relation til EUCAP's aktiviteter.
- j) »EUCAP's transportmidler«: alle køretøjer og andre transportmidler, der ejes, lejes eller chartres af EUCAP
- k) »EUCAP's aktiver«: udstyr, herunder transportmidler, og forbrugsvarer, der er nødvendige for EUCAP.

Artikel 2

Almindelige bestemmelser

1. EUCAP og EUCAP's personel skal overholde Republikken Nigers love, herunder sædvaneret, og administrative bestemmelser og afstå fra enhver handling eller aktivitet, der er uforenelig med missionens mål.
2. EUCAP skal være uafhængig med hensyn til udførelsen af sine opgaver i henhold til denne aftale. Republikken Niger skal respektere, at EUCAP er en enhed af international karakter.
3. Missionschefen underretter regelmæssigt Republikken Nigers regering om, hvor stort et personel, der er udstationeret ved EUCAP på Nigers område

Artikel 3

Identifikation

1. EUCAP's personel modtager og identificerer sig med særlige identitetskort fra EUCAP, som de altid skal bære på sig. Disse kort udstedes af udenrigsministeriet efter anmodning fra EUCAP.
2. EUCAP's transportmidler skal være tydeligt forsynet med EUCAP's kendingsmærker, hvoraf Republikken Nigers kompetente myndigheder modtager en model, og særlige nummerplader udleveret af Republikken Nigers kompetente myndigheder.
3. EUCAP har ret til at opsætte EU's flag ved sit hovedkvarter og andre steder, alene eller sammen med Republikken Nigers flag, efter afgørelse truffet af missionschefen. Nationale flag eller insignier for de nationale elementer, som udgør EUCAP, kan opsættes eller sættes på EUCAP's bygninger og uniformer efter afgørelse truffet af missionschefen.

Artikel 4

Grænsepassage og bevægelser på Republikken Nigers område

1. EUCAP's personel og aktiver skal passere Republikken Nigers grænse ved de officielle grænseovergangssteder og ad internationale luftkorridorer.
2. Republikken Niger skal lette indrejse til og udrejse fra sit område for EUCAP og dets personel. Bortset fra paskontrol ved indrejse til og udrejse fra Republikken Nigers område er EUCAP's personel, der har et bevis for deltagelse i missionen, undtaget fra bestemmelser om indvandring på Republikken Nigers område. Visa udstedes gratis til missionens personel for en periode på et år.
3. EUCAP's personel er undtaget fra Republikken Nigers bestemmelser om registrering af og kontrol med udlændinge, men opnår ikke ret til varigt ophold eller bopæl på Republikken Nigers område.
4. EUCAP's aktiver føres ind i, gennem eller ud af Republikken Nigers område fritaget for enhver import-, transit- eller eksporttilladelse samt for toldgebyrer og -afgifter, bortset fra betaling for lager- og fragtydelser og for ydelser.
5. Luftfartøjer, der anvendes til støtte for missionen, er ikke omfattet af lokale licens- eller registreringskrav. De relevante internationale standarder og bestemmelser finder fortsat anvendelse. Om nødvendigt kan der indgås supplerende ordninger som omhandlet i artikel 19. Køretøjer skal dog mindst være dækket af en ansvarsforsikring.
6. Medlemmer af EUCAP's personel kan føre motorkøretøjer, sejle fartøjer og flyve luftfartøjer på Republikken Nigers område, hvis de har gyldigt nationalt eller internationalt henholdsvis kørekort, skibsførercertifikat eller pilotcertifikat. Republikken Niger skal acceptere kørekort eller tilladelser, der bæres af EUCAP's personel, som gyldige uden betaling af skatter eller afgifter.
7. EUCAP og EUCAP's personel og aktiver har fri og ubegrænset bevægelsesfrihed på de områder, der er berørt af deres aktiviteter, og som fastsættes ved fælles overenskomst med de kompetente nigerske myndigheder. Om nødvendigt kan der fastsættes supplerende bestemmelser som omhandlet i artikel 19.
8. Med henblik på missionen kan EUCAP's personel og lokalt personel, der er ansat af EUCAP, samt EUCAP's transportmidler i forbindelse med tjenesterejser benytte offentlige veje, broer, færger, lufthavne og havne. EUCAP er ikke fritaget for at betale rimelige vejafgifter eller gebyrer for bestilte og modtagne ydelser på samme betingelser som dem, der gælder for Republikken Nigers personel.

Artikel 5

Privilegier og immuniteter, som Republikken Niger indrømmer EUCAP

1. EUCAP's faciliteter er ukrænkelige. Republikken Nigers repræsentanter har kun adgang til dem med tilladelse fra missionschefen.
2. EUCAP's faciliteter og aktiver nyder immunitet med hensyn til ransagning, rekvisition, arrest eller tvangsfuldbyrdelse.
3. EUCAP og dets aktiver, uanset lokalisering og ejerskab, nyder immunitet med hensyn til enhver form for retsforfølgning.
4. EUCAP's arkiver og dokumenter er ukrænkelige på et hvilket som helst tidspunkt, og uanset hvor de end måtte befinde sig.
5. EUCAP's officielle korrespondance er ukrænkelig. Ved officiel korrespondance forstås al korrespondance vedrørende missionen og dens funktioner.
6. EUCAP er fritaget for alle nationale, regionale og kommunale afgifter, skatter og gebyrer af lignende art for indkøbte og importerede varer, præsterede tjenesteydelser og faciliteter, som missionen anvender med henblik på missionen. EUCAP er ikke fritaget for betaling for præsterede tjenesteydelser.

Artikel 6

Privilegier og immuniteter, som Republikken Niger indrømmer EUCAP's personel

1. EUCAP's personel må hverken fængsles eller tilbageholdes. Hvis en kompetent retsmyndighed i Republikken Niger griber gerningsmanden på fersk gerning, må den tilbageholde vedkommende, indtil de kompetente EUCAP-myndigheder kommer til stede.
2. EUCAP's personels dokumenter, korrespondance og aktiver er ukrænkelige, medmindre der er tale om gennemførelsesforanstaltninger, som er tilladt i henhold til stk. 6.
3. EUCAP's personel nyder immunitet med hensyn til Republikken Nigers strafferetlige jurisdiktion, bortset fra hvis den kompetente myndighed eksplicit ophæver den. I tilfælde af overtrædelse af straffeloven indsamler de kompetente nigerske myndigheder dog bevismateriale, som de stiller til rådighed

for EUCAP's missionschef. Denne træffer straks foranstaltninger for at overdrage den pågældende til udsenderstaten med henblik på retsforfølgelse, idet det dog er den retlige myndighed i udsenderstaten, der suverænt træffer afgørelse om retsforfølgning. I dette tilfælde holdes Nigers regering regelmæssigt orienteret om forløbet af den iværksatte retssag.

4. EUCAP's personel nyder immunitet med hensyn til Republikken Nigers civilretlige og administrative jurisdiktion for så vidt angår mundtlige eller skriftlige udtalelser og alle handlinger, det udfører som led i udøvelsen af sine officielle funktioner. Hvis der indledes civil retssag mod EUCAP's personel ved en domstol i Republikken Niger, skal missionschefen og den kompetente myndighed i udsenderstaten, EU-Udenrigstjenesten eller EU-institutionen omgående underrettes. Før sagen indledes ved den kompetente domstol, skal missionschefen skriftligt attestere, om den påtalte handling blev begået af den pågældende person som led i udøvelsen af dennes officielle funktioner. Hvis handlingen blev begået som led i udøvelsen af officielle funktioner, må retssagen ikke indledes, og bestemmelserne i artikel 16 finder anvendelse. Hvis handlingen ikke blev begået som led i udøvelsen af officielle funktioner, kan retssagen gennemføres. Hvis EUCAP's personel indleder en retssag, afskærer dette dem fra at påberåbe sig jurisdiktionel immunitet med hensyn til ethvert modkrav, der er direkte forbundet med den principale påstand.

5. EUCAP's personel er ikke forpligtet til at vidne i retten.

6. Der må ikke træffes nogen gennemførelsesforanstaltninger over for EUCAP's personel, medmindre de sagsøges i en civilretlig retssag, der ikke vedrører deres officielle funktioner. Aktiver tilhørende EUCAP's personel, som af missionschefen attesteres som værende nødvendige for udøvelsen af dets officielle funktioner, må ikke konfiskeres med henblik på fuldbyrdelse af en dom, retsafgørelse eller kendelse. I civilretlige retssager må EUCAP's personel ikke underkastes nogen begrænsninger i dets personlige frihed eller nogen anden tvangsforanstaltning.

7. EUCAP's personels immunitet med hensyn til Nigers jurisdiktion fritager det ikke for at være underlagt udsenderstatens jurisdiktion.

8. EUCAP's personel er undtaget fra eventuelle bestemmelser inden for social sikring i Niger.

9. EUCAP's personel er fritaget for enhver form for beskatning i Republikken Niger af de vederlag og honorarer, som EUCAP eller udsenderstaterne betaler det, samt af enhver indkomst, der modtages uden for Republikken Niger.

10. EUCAP's personel kan inden for seks måneder efter deres ankomst i Niger afgifts- og toldfrit indføre deres personlige ejendele i overensstemmelse med gældende regler i Niger.

11. EUCAP's personers personlige bagage er fritaget for manuel kontrol, medmindre der er vægtige grunde til at antage, at den indeholder artikler, der hverken er til EUCAP's personers personlige brug eller til EUCAP's brug, eller artikler, som det i Republikken Niger ved lov er forbudt at importere eller eksportere, eller som er underlagt karantænebestemmelser i Republikken Niger. En sådan inspektion må kun udføres i nærværelse af det berørte EUCAP-personel eller af en bemyndiget repræsentant for EUCAP.

Artikel 7

Lokalt ansat personel

Lokalt ansat personel nyder ikke privilegier og immuniteter. Republikken Niger udøver dog sin jurisdiktion over dette personel på en sådan måde, at det ikke i urimeligt omfang griber forstyrrende ind i udførelsen af missionens funktioner.

Artikel 8

Disciplin

En udsenderstats kompetente myndigheder kan på Nigers område udøve de disciplinære beføjelser, de er tillagt i henhold til udsenderstatens lovgivning, over de medlemmer af EUCAP's personel, der er underlagt udsenderstatens relevante lovgivning.

Artikel 9

Sikkerhed

1. Republikken Niger garanterer sikkerheden for EUCAP's personel.

2. Med henblik herpå træffer Republikken Niger alle nødvendige foranstaltninger til EUCAP's og EUCAP's personers beskyttelse og sikkerhed. Alle specifikke bestemmelser herom, som Republikken Niger foreslår, skal godkendes af missionschefen, inden de iværksættes. Republikken Niger tillader og støtter uden vederlag aktiviteter i forbindelse med medicinsk evakuering af EUCAP's personel. Om nødvendigt kan der fastlægges supplerende bestemmelser som omhandlet i artikel 19.

3. EUCAP's personel, der er udpeget af missionschefen, og hvis navne er opført på en liste, som meddeles de kompetente nigerske myndigheder, kan besidde og bære våben som led i udøvelsen af deres funktioner.

Artikel 10

Uniform

1. EUCAP's personel bærer deres nationale uniform eller civil beklædning med tydelig identifikation af EUCAP. Det civile støttepersonale bærer civil beklædning med tydelig identifikation af EUCAP.

2. Uniformen bæres efter regler udstedt af missionschefen.

Artikel 11

Samarbejde og adgang til oplysninger

1. Republikken Niger samarbejder fuldt ud med og yder fuld støtte til EUCAP og EUCAP's personel. Om nødvendigt kan der fastlægges supplerende bestemmelser som omhandlet i artikel 19.

2. Missionschefen og en repræsentant udpeget af Republikken Nigers regering konsulterer regelmæssigt hinanden og træffer passende foranstaltninger for at sikre tætte og gensidige forbindelser på alle relevante niveauer. Republikken Niger kan udpege en forbindelsesofficer ved EUCAP.

Artikel 12

Støtte fra Niger

1. Republikken Niger accepterer efter anmodning fra EUCAP at bistå med at finde egnede faciliteter.

2. Republikken Niger stiller, når det er nødvendigt og muligt, gratis faciliteter, som den selv ejer, til rådighed, såfremt der anmodes om sådanne faciliteter med henblik på udførelse af EUCAP's administrative og operative aktiviteter.

3. Republikken Niger bidrager, så vidt dens midler og kapacitet rækker, til forberedelsen, etableringen og gennemførelsen af samt støtten til missionen.

4. EUCAP har den nødvendige rets- og handleevne i henhold til Republikken Nigers love og administrative bestemmelser til at kunne opfylde sin mission, navnlig med henblik på at åbne bankkonti og erhverve eller afhænde løsøre og optræde som part i en retssag.

5. Lovvalg i forbindelse med kontrakter, der indgås af EUCAP i Republikken Niger, fastsættes i de respektive kontrakter.

Artikel 13

Ændringer af faciliteter, der ejes af staten

1. EUCAP er bemyndiget til at opføre, ombygge eller på anden måde ændre faciliteter, der ejes af Republikken Niger, når dette er nødvendigt af operative hensyn i forbindelse med de pågældende strukturer.

2. Republikken Niger kan ikke kræve erstatning af EUCAP for sådanne opførelser, ombygninger eller ændringer.

Artikel 14

Personel ved EUCAP, der er afgået ved døden

1. Missionschefen har ret til at forestå og træffe hensigtsmæssige foranstaltninger til hjemtransport af et medlem af EUCAP's personel, som er afgået ved døden, samt af den pågældende persons personlige ejendele, i overensstemmelse med de gældende regler i Niger.

2. Der foretages ikke obduktion af deltagere i EUCAP uden den pågældende stats samtykke og overværelse af en repræsentant for EUCAP eller en repræsentant for den pågældende stat.

3. Republikken Niger og EUCAP samarbejder i videst muligt omfang med henblik på hurtig hjemtransport af et medlem af EUCAP's personel, som er afgået ved døden.

Artikel 15

Kommunikation

1. EUCAP kan installere og drive radiosende- og modtageanlæg samt satellitsystemer med henblik på sin mission, i overensstemmelse med gældende regler i Niger og i samarbejde med de kompetente tjenester. Den rådfører sig med Republikken Nigers kompetente myndigheder for at undgå konflikter vedrørende brug af de dertil egnede frekvenser. Republikken Niger giver gratis adgang til frekvensspektret.

2. EUCAP har ret til ubegrænset radiokommunikation (herunder via satellitradio, bærbar eller håndholdt radio), telefon-, telegraf- og faxkommunikation samt anden kommunikation og til at installere de nødvendige anlæg til opretholdelse af sådan kommunikation inden for og mellem EUCAP's faciliteter, herunder ret til at trække kabler og jordledninger til brug for operationen.

3. EUCAP kan inden for sine egne faciliteter træffe de nødvendige foranstaltninger til befordring af post, der er adresseret til eller afsendt af EUCAP og/eller EUCAP's personel.

Artikel 16

Erstatningskrav ved død, tilskadekomst, skade eller tab

1. EUCAP og EUCAP's personel, EU og udsenderstaterne drages ikke til ansvar for skade på eller tab af privat eller statslig ejendom, der er forbundet med operativ nødvendighed eller skyldes aktiviteter i forbindelse med borgerlige uroligheder eller beskyttelse af EUCAP.

2. Med henblik på afgørelse ved mindelig ordning skal erstatningskrav for skade på eller tab af privat eller statslig ejendom, der ikke er omfattet af stk. 1, samt erstatningskrav for personers død eller tilskadekomst samt erstatningskrav for skade på eller tab af EUCAP's aktiver forelægges for EUCAP via Republikken Nigers kompetente myndigheder for så vidt angår erstatningskrav fra nigerske juridiske eller fysiske personer, eller for Republikken Nigers kompetente myndigheder for så vidt angår erstatningskrav fra EUCAP.

3. Hvis der ikke kan findes en mindelig ordning, forelægges erstatningskravet for en kravskommission, der er ligeligt

sammensat af repræsentanter for EUCAP og repræsentanter for Republikken Niger. Afgørelserne vedrørende erstatningskravene træffes i fællesskab.

4. Hvis der ikke kan opnås en ordning i kravskommissionen, skal anmodninger om

a) erstatningskrav på til og med 40 000 EUR bilægges ved diplomatiske midler mellem Republikken Niger og EU's repræsentant

b) erstatningskrav på mere end det i litra a) nævnte beløb forelægges for en voldgiftsdomstol, hvis afgørelser er bindende.

5. Voldgiftsdomstolen sammensættes af tre voldgiftsmænd, idet én voldgiftsmand udpeges af Republikken Niger, én voldgiftsmand af EUCAP og den tredje af Republikken Niger og EUCAP i fællesskab. Har én af parterne ikke udpeget nogen voldgiftsmand inden to måneder, eller kan der mellem Republikken Niger og EUCAP ikke opnås enighed om udpegelsen af den tredje voldgiftsmand, udpeges den pågældende voldgiftsmand af præsidenten for Den Europæiske Unions Domstol.

6. EUCAP og Republikken Nigers administrative myndigheder bliver enige om de administrative bestemmelser for at fastlægge kravskommissionens og voldgiftsdomstolens mandat, hvilken procedure der skal anvendes i disse instanser, og under hvilke betingelser erstatningskravene skal fremsættes.

Artikel 17

Bilæggelse af tvister

1. Alle spørgsmål, der opstår i forbindelse med anvendelsen af denne aftale, drøftes i fællesskab af repræsentanter for EUCAP og Republikken Nigers kompetente myndigheder.

2. I mangel af forudgående bilæggelse løses tvister om fortolkning eller anvendelse af denne aftale udelukkende med diplomatiske midler mellem Republikken Niger og repræsentanter for EU.

Artikel 18

Andre bestemmelser

1. Når der i denne aftale henvises til EUCAP's og EUCAP's personels privilegier, immuniteter og rettigheder, er Republikken Nigers regering ansvarlig for, at de lokale myndigheder implementerer og overholder sådanne privilegier, immuniteter og rettigheder.

2. Intet i denne aftale tilsigter eller kan anses for at fravige rettigheder, som en EU-medlemsstat eller en anden stat, der bidrager til EUCAP, har ifølge andre aftaler.

*Artikel 19***Gennemførelsesbestemmelser**

Med henblik på gennemførelsen af denne aftale kan operative, administrative og tekniske spørgsmål gøres til genstand for separate bestemmelser, som aftales mellem missionschefen og Republikken Nigers administrative myndigheder.

*Artikel 20***Afsluttende bestemmelser**

1. Denne aftale, som offentliggøres af hver part, træder i kraft på dagen for undertegnelsen. Den forbliver i kraft indtil datoen, hvor det sidste personel ved EUCAP er udrejst som meddelt af EUCAP.

2. Uanset stk. 1 anses artikel 4, stk. 8, artikel 5, stk. 1, 2, 3, og 6, artikel 6, stk. 1, 3, 5, 7, 8 og 9, og artikel 12 og artikel 15

for at finde anvendelse fra den dato, hvor det første personel ved EUCAP blev deployeret, hvis denne dato er tidligere end datoen for denne aftales ikrafttræden.

3. Ændringer af denne aftale foretages ved skriftlig fælles overenskomst mellem parterne. Ændringerne nedfældes i særskilte protokoller, der udgør en integrerende del af denne aftale og træder i kraft i overensstemmelse med stk. 1 i denne artikel.

4. Denne aftale forbliver gyldig, medmindre den ene part skriftligt meddeler den anden part, at den ønsker, at aftalen skal ophøre. Denne aftale ophører seks måneder efter den dato, hvor en sådan meddelelse er modtaget. Denne aftales ophør berører ikke eventuelle rettigheder eller forpligtelser, der følger af gennemførelsen af denne aftale forud for ophøret.

Udfærdiget i Niamey, den tredivte juli to tusind og tretten, i to originaleksemplarer på fransk.

For Den Europæiske Union

For Republikken Niger
